

| Co-operation Agreement concerning Supply of Products | | Smlouva o spolupráci při dodávkách výrobků | |
|--|---|--|--|
| entered into pursuant to Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, on this day, month and year, by and between the following Parties: | | uzavřena dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, dnešního dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami, kterými jsou: | |
| Name | Sandoz s.r.o. | Název | Sandoz s.r.o. |
| Registered office | Na Pankráci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle | Sídlo | Na Pankráci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle |
| Id. No. | 41692861 | IČ | 41692861 |
| Tax Id. No. | CZ41692861 | DIČ | CZ41692861 |
| Account No. | ██████████ | Číslo účtu | ██████████ |
| Registered in | Registered in the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section C, File 3786 | Zapsaná v | Zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 3786 |
| Data Box ID | q8yy3nb | Id. datové schránky | q8yy3nb |
| Represented by | ██████████, Head of Commercial Department | Zastoupena | ██████████, Head of Commercial Department |
| (Company) | | (Společnost) | |
| and | | a | |
| Name | Krajská zdravotní, a.s. | Název | Krajská zdravotní, a.s. |
| Registered office | Sociální péče 3316/12a, Ústí nad Labem | Sídlo | Sociální péče 3316/12a, Ústí nad Labem |
| Id. No. | 25488627 | IČ | 25488627 |
| Tax Id. No. | CZ25488627 | DIČ | CZ25488627 |
| Account No. | ██████████ | Číslo účtu | ██████████ |
| Represented by | ██████████ generálním ředitelem | Zastoupena | ██████████ generálním ředitelem |
| (the Partner) | | (Partner) | |
| The Parties agree as follows: | | Smluvní strany se dohodly takto: | |
| I. Recitals | | I. Úvodní ustanovení | |
| 1. By virtue of this Agreement, the Parties agree the basic principles and conditions of their mutual co-operation within their business activities so that both Parties obtain maximum benefit. | | 1. Smluvní strany touto Smlouvou sjednávají základní principy a podmínky vzájemné spolupráce v rámci jejich obchodní činnosti tak, aby bylo dosaženo maximální oboustranné výhodnosti. | |
| II. Subject of the Agreement | | II. Předmět Smlouvy | |

| | |
|---|---|
| <p>1. This Agreement provides for the Company's obligation to provide the Partner with an indirect volume bonus for the purchase of the Company's products listed in Annex 1 hereto (the Products) purchased by the Partner during the term hereof; the bonus shall be calculated as a percentage share in Czech crowns of the value of the Products in the amount specified in Annex 1 hereto (the Bonus) under the terms and conditions stipulated below.</p> | <p>1. Předmětem této Smlouvy je závazek Společnosti poskytnout Partnerovi nepřímý objemový bonus za odběr výrobků Společnosti, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1 této Smlouvy (Výrobky), nakoupených Partnerem po dobu účinnosti této Smlouvy, vyčíslený procentním podílem v českých korunách z hodnoty Výrobků ve výši uvedené v Příloze č. 1 této Smlouvy (Bonus), a to za podmínek dále stanovených v této Smlouvě.</p> |
| <p>2. The Bonus shall be provided solely for the Products purchased by the Partner through specified withdrawal sites (identified by customer numbers) from the distributors listed in Annex 2 hereto (the Distributors).</p> | <p>2. Bonus bude poskytnut pouze za Výrobky odebrané Partnerem prostřednictvím stanovených odběrných míst (označených zákaznickými čísly) od distributorů uvedených v Příloze č. 2 této Smlouvy (Distributoři).</p> |
| <p>III. Terms and Conditions</p> | <p>III. Obchodní podmínky</p> |
| <p>1. For the purpose of the calculation of the Bonus, the price of the Products shall be determined in the amount of the final purchase price for which the Partner actually purchased the Products from the Distributors (plus any potential discounts, bonuses, etc.), minus the Distributor's business margin and the statutory VAT (the Selling Price).</p> | <p>1. Pro účely výpočtu Bonusu bude cena Výrobků stanovena ve výši konečné kupní ceny, za kterou Partner Výrobky od Distributorů skutečně nakoupil (po započtení všech případných slev, bonusů apod.), po odečtení obchodní přírážky Distributora a zákonné sazby DPH (Prodejní cena).</p> |
| <p>2. The period stipulated in Annex 1 hereto shall be the decisive period for the calculation of the Bonus (the Decisive Period).</p> | <p>2. Rozhodným obdobím pro výpočet Bonusu je období uvedené v Příloze č. 1 této Smlouvy (Rozhodné období).</p> |
| <p>3. The Company shall provide the Partner with the Bonus if the sum of the Selling Prices of the Products purchased by the Partner from the Distributors through the stipulated withdrawal sites (the Value of Products) during any Decisive Period exceeds or equals the amount stipulated for the Products (or part thereof) in the relevant table included in Annex 1 (the Limit) unless this Agreement stipulates otherwise; the Bonus shall be provided in the amount stipulated in the table.</p> | <p>3. Společnost poskytne Partnerovi Bonus v případě, že součet Prodejních cen Výrobků nakoupených Partnerem od Distributorů prostřednictvím stanovených odběrných míst (Hodnota Výrobků) v průběhu jakéhokoliv Rozhodného období překročí nebo se bude rovnat částce stanovené pro Výrobky (nebo jejich část) v příslušné tabulce uvedené v Příloze č. 1 (Limit), není-li v této Smlouvě stanoveno jinak. Bonus bude poskytnut ve výši stanovené v této tabulce.</p> |
| <p>4. The obligation to pay the Bonus arises by attaining the required total volume of the Products purchased during the Decisive Period. The Value of the Products for the purposes of calculation of the Bonus shall include solely the completed purchases of Products; completed purchase of Products means that during the Decisive Period, Products are actually physically delivered to the Partner by the Distributor.</p> | <p>4. Závazek vyplatit Bonus vzniká až dosažením požadovaného celkového objemu nakoupených Výrobků za Rozhodné období. Do Hodnoty Výrobků pro účely výpočtu Bonusu budou zahrnuty pouze dokončené nákupy Výrobků, kterými se rozumí to, že v průběhu Rozhodného období jsou Výrobky skutečně fyzicky dodány od Distributorů Partnerovi.</p> |
| <p>5. The Partner represents that the Products taken into account when calculating the Bonus hereunder, shall be used solely for its own use or sale/provision to end consumers (patients. The Parties agree that in the event of breach of this</p> | <p>5. Partner prohlašuje, že Výrobky, jež byly zohledněny při výpočtu Bonusu dle této Smlouvy, bude využívat pouze pro svou vlastní potřebu nebo pro prodej/výdej koncovým spotřebitelům (pacientům).</p> |

| | |
|---|--|
| <p>obligation (representation) the Partner shall lose its entitlement to the part of the Bonus corresponding to the scope of the breach, i.e. the Bonus shall be reduced in the ratio by which the Partner failed to use the Products for its own use or sale/provision to end consumers (patients), all the above provided that a minimum set Limit is exceeded after deduction of the Value of the relevant Products; otherwise the Partner ceases to be entitled to the payment of the Bonus for the whole Decisive Period.</p> | <p>Smluvní strany se dohodly, že v případě porušení této povinnosti (prohlášení) ztrácí Partner nárok na část Bonusu v rozsahu, v jakém došlo k porušení této povinnosti, tj. Bonus bude krácen v poměru, v jakém Partner nepoužil Výrobky pro vlastní potřebu nebo pro prodej/výdej koncovým spotřebitelům (pacientům), to vše za podmínky, že po odečtení Hodnoty těchto Výrobků bude překročen minimální stanovený Limit, jinak Partner ztrácí nárok na Bonus za celé Rozhodné období.</p> |
| <p>6. The Partner is not entitled to the Bonus or part thereof if, for any reason, the purchase of the Products or part thereof is not completed in the manner stipulated in paragraph 4 and 5 of this Article (e.g. cancelled purchase orders), or if the purchase of the Products or part thereof is subsequently cancelled (e.g. withdrawal from an agreement concluded with a Distributor), or if the Products or part thereof are returned to the Distributor for any reason, except for justified claims of defects of the Products where the replacement Products are delivered. In such cases, the Selling Price of such Products shall not be included in the Value of Products for the purpose of calculation of the Bonus.</p> | <p>6. Partner nemá nárok na Bonus či jeho část, pokud z jakéhokoliv důvodu nedojde k realizaci nákupu Výrobků nebo jejich části způsobem stanoveným v odstavci 4. a 5. tohoto článku (například v případě zrušení objednávky) nebo pokud je nákup Výrobků nebo jejich části následně zrušen (například v případě odstoupení od smlouvy s Distributorem) nebo pokud dojde k vrácení Výrobků nebo jejich části Distributorovi z jakéhokoliv důvodu, s výjimkou oprávněné reklamace vad Výrobků, kdy dojde k dodání náhradních Výrobků. V takových případech nebude Prodejní cena těchto Výrobků započítána do Hodnoty Výrobků pro účely výpočtu Bonusu.</p> |
| <p>7. The Partner acknowledges that, in relation to the Products purchased during the term hereof, the Partner is not entitled to any other bonus or other advantage provided by the Company itself or in co-operation with the Distributor by means of other commercial activities (i.e. it cannot request that discounts, commissions or bonuses are added up). During the term hereof, the Partner agrees not to participate in any manner in other commercial activities of the Company or a Distributor in respect of the Products (unless the activities are completely independent activities of a Distributor without the co-operation of the Company), not even through a third party. Otherwise it expressly agrees that the Selling Price of the Products in respect of which the Partner did, or intends to, claim a commission, discount or other advantage on a basis other than this Agreement shall not be included in the Value of Products for the purposes of calculation of the Bonus unless the Parties agree otherwise in each specific case.</p> | <p>7. Partner bere na vědomí, že ve vztahu k Výrobkům odebraným během účinnosti této Smlouvy nemá nárok na žádný další bonus či jiné zvýhodnění, které Společnost sama nebo ve spolupráci s Distributorem poskytuje prostřednictvím jiných komerčních aktivit (tj. nemůže požadovat sčítání slev, provizí či bonusů). Partner se zavazuje, že se během doby účinnosti této Smlouvy nebude ve vztahu k Výrobkům jiných komerčních aktivit Společnosti nebo Distributora (nejedná-li se o zcela samostatné aktivity Distributora bez součinnosti se Společností) jakýmkoli způsobem účastnit, a to ani prostřednictvím třetí osoby. Jinak výslovně souhlasí s tím, že Prodejní cena Výrobků, u nichž Partner uplatnil nebo hodlá uplatnit vůči Společnosti nebo Distributorovi nárok na provizi, slevu či jiné zvýhodnění z jiného titulu než z této Smlouvy, nebude do Hodnoty Výrobků pro účely výpočtu Bonusu započítána, pokud se smluvní strany v konkrétním případě výslovně nedohodnou jinak.</p> |
| <p>8. If this Agreement commences or is terminated before the commencement or expiry of a Decisive Period (the Reduced Period), the Partner becomes entitled to the Bonus only if the Value of the Products purchased during the</p> | <p>8. V případě uzavření či ukončení platnosti této Smlouvy před začátkem nebo před uplynutím příslušného Rozhodného období (Zkrácené období), vznikne Partnerovi nárok na Bonus pouze za podmínky, že Hodnota Výrobků</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Reduced Period exceeds the amount corresponding to the Limit lowered <i>pro rata</i> in accordance with the ratio between the lengths of the Reduced and Decisive Periods.</p> | <p>nakoupených v průběhu Zkráceného období přesáhne částku odpovídající Limitu sníženému v poměru odpovídajícímu poměru mezi délkou Zkráceného období a délkou Rozhodného období.</p> |
| <p>9. Based on the information on the sale of Products provided by the Distributors for the Decisive (or Reduced) Period, the Company shall prepare calculation of the Bonus (a Calculation) and send it to the Partner within 30 business days of the end of the relevant period. Within 15 business days after receiving the Calculation, the Partner is obliged to confirm in writing whether the Partner agrees with the calculation of the Bonus and its amount indicated in the Calculation and, if applicable, inform the Company of any specific justified comments concerning the Calculation; the Partner shall include the confirmation of the amount of the Bonus considered by the Partner undisputed. If the Partner fails to confirm the Calculation of the Bonus or fails to provide any comments concerning the Calculation within 3 months of the end of the relevant Decisive Period (or, if applicable, the Reduced Period) at the latest, the amount of the Bonus specified by the Company in the Calculation shall be considered confirmed and undisputed. The day when the approved Calculation is delivered by the Partner, or the date of expiration of 3 months of the end of the relevant Decisive Period, shall be the date of the award of the Bonus.</p> | <p>9. Společnost na základě údajů o prodeji Výrobků od Distributorů za Rozhodné (či Zkrácené) období připraví kalkulaci Bonusu (Kalkulace), kterou zašle Partnerovi do 30 pracovních dnů ode dne skončení příslušného období. Partner je povinen písemně potvrdit do 15 pracovních dnů poté, co Kalkulaci obdrží, zda s výpočtem Bonusu a jeho výší uvedenou v Kalkulaci souhlasí, případně sdělit Společnosti své konkrétní odůvodněné připomínky ke Kalkulaci, včetně odsouhlasení výše Bonusu, kterou považuje za nespornou. V případě, že Partner neodsouhlasí Kalkulaci nebo nesdělí své připomínky ke Kalkulaci nejpozději do 3 měsíců od skončení příslušného Rozhodného období (případně Zkráceného období), považuje se výše Bonusu stanovená Společností v Kalkulaci za odsouhlasenou a nespornou. Za datum přiznání Bonusu se považuje datum doručení odsouhlasení Kalkulace ze strany Partnera, případně datum uplynutí 3 měsíců od skončení příslušného Rozhodného období.</p> |
| <p>10. Within 15 days from the date of the award of the Bonus, the Company shall be obliged to issue a billing for the amount of the Bonus according to the approved Calculation (a Billing). The Billing is not a tax receipt according to Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax (VAT Act) The Partner, as a recipient of the Billing, is obliged to reduce the applied tax deduction by VAT from the Billing pursuant to Section 74 of the VAT Act as at the date of the payment of the Bonus. The Bonus shall be transferred by the Company to the Partner's bank account indicated in the header hereof within 30 days of the date of the issue of the Billing. The Partner is obliged to state the evidence number of the relevant Billing in a VAT controlling notification. If the Partner raises any objections in respect of the Calculation, the Billing shall be issued in the amount of the Bonus in an amount that is undisputed between the Parties. In respect of the outstanding part of the Bonus, if any, the Parties shall agree on the manner of additional validation of data or some other procedure. VAT in the corresponding statutory amount shall be added to the amount of the Bonus. The Bonus shall be deemed to be paid upon crediting the amount to the Partner's bank account.</p> | <p>10. Na částku Bonusu dle Kalkulace včetně DPH vystaví Společnost ve lhůtě 15 dnů od data přiznání Bonusu vyúčtování (Vyúčtování). Vyúčtování není daňovým dokladem dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty (ZDPH). Partner jako příjemce Vyúčtování je povinen snížit uplatněný odpočet daně o DPH z Vyúčtování dle § 74 ZDPH k datu uhrazení Bonusu. Bonus bude Společností převeden na bankovní účet Partnera uvedený v záhlaví této smlouvy do 30 dnů od data vystavení Vyúčtování. Partner je povinen vždy uvést do kontrolního hlášení k DPH vztahujícímu se k přijatému Bonusu evidenční číslo příslušného Vyúčtování. V případě, že Partner vznese proti Kalkulaci připomínky, bude Vyúčtování vystaveno na Bonus v částce, v jaké je mezi smluvními stranami nesporná. Ohledně zbývajících částí případného Bonusu se smluvní strany dohodnou na způsobu dodatečné validace údajů či jiném postupu. K částce Bonusu bude připočtena DPH v odpovídající zákonné výši. Bonus se považuje za uhrazený okamžikem připsání částky na účet Partnera.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>11. If in case of loss of entitlement to the Bonus or part thereof under the terms and conditions hereof or in case of re-calculation of the amount of the Bonus, the Bonus has not yet been paid to the Partner, the Company may refuse to pay the Bonus or the corresponding part thereof. If the Bonus has already been paid, the Partner must return to the Company the Bonus or part thereof paid without justification not later than within 15 days of a written request by the Company. In this respect, the Parties are obliged to issue the corresponding tax receipts.</p> | <p>11. Pokud v případě ztráty nároku na Bonus nebo jeho části za podmínek dle této Smlouvy nebo v případě přepočtení výše Bonusu ještě nedošlo k vyplacení Bonusu Partnerovi, je Společnost oprávněna výplatu Bonusu nebo jeho odpovídající části odmítnout. V případě, že již došlo k vyplacení Bonusu, je Partner povinen neoprávněně vyplacený Bonus nebo jeho část Společnosti vrátit nejpozději do 15 dnů od písemné výzvy Společnosti. V této Souvislosti jsou smluvní strany povinny vystavit odpovídající daňové doklady.</p> |
| <p>12. If any substantial changes occur during the term hereof in the prices of the Products of the Company applicable to the Distributors (namely as result of changes in the regulated maximum prices or amount of reimbursement) by more than 10%, the Partner agrees to open negotiations on new terms and conditions for the calculation or provision of the Bonus without undue delay after the Company has sent an updated price list of the Products to the Partner and to provide the Company with any and all co-operation necessary for this purpose. If this Agreement is not amended within 2 months of the delivery of the request to open negotiations by the Company, the Company is entitled to terminate this Agreement by a written notice with effect as at the date of delivery of the notice (i.e. without a notice period) or as at a later date stated in the notice (at the latest as at the end of the Decisive Period in which the notice was delivered).</p> | <p>12. Dojde-li po dobu platnosti této Smlouvy k významným změnám cen Výrobků Společnosti platných vůči Distributorům (zejména v důsledku změny regulovaných maximálních cen či výše úhrad) o více než 10%, zavazuje se Partner zahájit bez zbytečného odkladu poté, co mu bude Společností zaslán aktuální ceník Výrobků, jednání o nových podmínkách pro výpočet či poskytnutí Bonusu a poskytnout Společnosti za tímto účelem veškerou součinnost. V případě, že nedojde ke změně této Smlouvy do 2 měsíců od doručení výzvy k jednání ze strany Společnosti, je Společnost oprávněna vypovědět písemně tuto Smlouvu s právními účinky ke dni doručení výpovědi (tj. bez výpovědní doby), nebo ke dni pozdějšímu ve výpovědi uvedenému (nejpozději však ke konci Rozhodného období, ve kterém byla výpověď doručena).</p> |
| <p>13. The Partner is obliged to provide the Company with an up-dated list of customer numbers of each retail site listed in Annex 2 hereto, valid as at the first day of each calendar month of the duration of this Agreement; the Partner is obliged to do so always not later than by the 10 day of the following calendar month. List of up-dated customer numbers shall be sent by the Partner to the Company per email on the email address of the contact person of the Company stated below. The list of customer numbers is deemed to be updated only after express approval of this list by the Company in the form of an email sent to the contact person of the Partner on the email address stated below. If there are some discrepancies in the updated list of customer numbers, the Parties shall agree on the manner of the solution. Unless the Parties expressly agree otherwise, the Partner does not become entitled to the part of the Commission and Bonus for the purchase of the Products by those retail sites putting of which on the list of customer numbers was not expressly approved by the Company. If the Partner does not provide the</p> | <p>13. Partner je povinen poskytnout Společnosti aktuální seznam zákaznických čísel jednotlivých odběrných míst uvedených v Příloze č. 2 této Smlouvy platný k prvnímu dni každého kalendářního měsíce trvání této Smlouvy, a to vždy nejpozději do 10. dne následujícího kalendářního měsíce. Seznam aktuálních zákaznických čísel bude Partnerem Společnosti zaslán emailem na emailovou adresu kontaktní osoby Společnosti uvedenou níže. Seznam zákaznických čísel odběrných míst je aktualizován až výslovným odsouhlasením tohoto seznamu ze strany Společnosti, které bude ve formě emailu zasláného kontaktní osobě Partnera na její emailovou adresu uvedenou níže. Pokud budou v aktualizovaném seznamu zákaznických čísel rozpory, dohodnou se smluvní strany na způsobu řešení. Nebude-li mezi smluvními stranami výslovně dohodnuto jinak, Partnerovi nevznikne nárok na část Bonusu za odběr Výrobků odběrnými místy, jejichž zařazení na seznam zákaznických čísel</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Company with the updated list of customer numbers within specified period of time, the list provided by the Partner for the previous calendar month, approved by the Company, shall be still applied.</p> | <p>nebylo Společností výslovně odsouhlaseno. Pokud Partner neposkytne Společnosti aktuální seznam zákaznických čísel ve stanovené lhůtě, platí nadále seznam předložený Partnerem a odsouhlasený Společností pro předchozí kalendářní měsíc.</p> |
| <p>14. The Partner is obliged to provide the Company for each calendar month for the duration of this Agreement with information on the number of Products sold/dispensed in the given calendar month and on the stock level of the Products as at the last day of the calendar month in an electronic form provided by the Company to the Partner, not later than until 15 days after the end of the relevant calendar month.</p> | <p>14. Partner je povinen poskytnout Společnosti za každý kalendářní měsíc po dobu trvání této Smlouvy údaje o počtu prodaných/vydaných Výrobků v daném kalendářním měsíci a o stavu skladových zásob Výrobků k poslednímu dni daného kalendářního měsíce v elektronickém formátu poskytnutém Společností Partnerovi, a to vždy nejpozději do 15 dnů po skončení příslušného kalendářního měsíce.</p> |
| <p>15. The Company may, at its own expense, at any time upon its prior request, control proper fulfilment of the obligations hereunder by the Partner, even through a third person (an auditor), who shall be bound by a confidentiality obligation. For this purpose, the Partner shall be obliged to submit to the Company, at its request, corresponding documents attesting to the proper fulfilment of obligation hereunder and to provide all necessary co-operation. Breach of obligations under this provision shall be deemed to be a substantial breach of the Agreement.</p> | <p>15. Společnost je oprávněna na své náklady, kdykoliv po předchozí žádosti kontrolovat řádné plnění povinností Partnera dle této Smlouvy, a to i prostřednictvím třetí osoby (auditora), která bude vázána povinností mlčenlivosti. Za tímto účelem je Partner povinen předložit Společnosti na žádost odpovídající doklady prokazující řádné plnění povinností dle této Smlouvy a poskytnout veškerou potřebnou součinnost. Porušení povinností uvedených v tomto ustanovení bude považováno za podstatné porušení Smlouvy.</p> |
| <p>IV. Confidentiality</p> | <p>IV. Mlčenlivost</p> |
| <p>1. The Parties agree not to disclose or make otherwise available to third parties information on their mutual business relationships without the prior written consent of the other Party, not even after the termination of this Agreement. However, the Partner is entitled to provide this information, including the amount of the Bonus provided by the Company, to its founder. The confidentiality obligation shall remain in full force and effect after the termination of this Agreement for a period of five (5) years from the date of its termination.</p> | <p>1. Smluvní strany se zavazují bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany nezveřejnit či jiným způsobem nepřístupnit třetím osobám informace o vzájemných obchodních vztazích, a to ani po ukončení této Smlouvy. Partner je však oprávněn poskytnout tyto informace, včetně výše Bonusu poskytnutého Společností, svému zřizovateli. Povinnost mlčenlivosti zůstává platná a účinná po ukončení této smlouvy, a to po dobu pěti (5) let od data jejího ukončení.</p> |
| <p>2. This Agreement is subject to mandatory publication under Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effects of certain contracts, publication of such contracts and the contracts register (the Contracts Register Act) and in this context the Parties agree as follows:</p> <p>a. The Parties represent and confirm that the signatures of their representatives and the bank account numbers will be anonymised in the Agreement. In addition, Annex 1, which the</p> | <p>2. Tato Smlouva musí být povinně zveřejněna dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a v této souvislosti se smluvní strany dohodly na následujícím:</p> <p>a. Smluvní strany prohlašují a potvrzují, že ve smlouvě budou anonymizovány podpisy zastupujících osob a čísla účtů. Dále nebude uveřejněna Příloha č. 1, kterou smluvní</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Parties consider to be confidential information (Calculation of Bonus), will not be published.</p> <p>b. The Parties further state that the Calculation of the Bonus stipulated in Annex 1 of this Agreement falls into the scope of exemptions from the publication obligation under Section 3/2 lit. b) of the Contracts Register Act.</p> <p>c. The Parties agree that in conformity with Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner shall send to the registrar an electronic image of the text of this Agreement in an open and machine-readable format without the Confidential Information and metadata required by the Contracts Register Act.</p> <p>d. If possible, the Partner fills in, within identification of the Parties in the relevant form, the Company's data box identifier for purpose of submission of confirmation of the publication of the Agreement. Otherwise, if possible, the Partner shall submit the registrar's confirmation of the publication of this Agreement to the Company without undue delay after receiving the confirmation.</p> <p>e. Should this Agreement be published in the contracts register at variance with the agreement of the Parties pursuant to subparagraph b) or should the manner of its publication in the contracts register not correspond to the requirements pursuant to Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner is obliged to correct the published Agreement or metadata without delay, but not later than within 2 business days of determining this fact or of receiving the Company's written request to this effect. In the event of unauthorised publication of Confidential Information, the Partner is obliged to ensure within this deadline that the original record in the contracts register is rendered inaccessible.</p> <p>f. Should the Partner breach its obligation to publish the Agreement in the contracts register within the statutory deadline, or should the Partner publish this Agreement including Confidential Information, it shall be deemed to be a substantial breach of the Agreement.</p> <p>g. The above-specified rules also apply in respect of amendments to this Agreement (including their annexes) and their publication in the contracts register.</p> | <p>strany považují za důvěrnou informaci (Výpočet Bonusu).</p> <p>b. Smluvní strany dále konstatují, že Výpočet Bonusu uvedený v Příloze č. 1 této Smlouvy spadá do rozsahu výjimek z povinnosti uveřejnění dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv.</p> <p>c. Smluvní strany se dohodly, že v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv Partner zašle správci registru smluv elektronický obraz textového obsahu této Smlouvy v otevřeném a strojově čitelném formátu bez Důvěrných informací a metadata vyžadovaná zákonem o registru smluv.</p> <p>d. Pokud to bude možné, vyplní Partner v příslušném formuláři v rámci identifikace smluvních stran identifikátor datové schránky Společnosti za účelem zaslání potvrzení o zveřejnění Smlouvy. Jinak, pokud to bude možné, Partner předá bez zbytečného odkladu po obdržení Společnosti potvrzení správce registru o uveřejnění této Smlouvy.</p> <p>e. V případě, že Smlouva bude uveřejněna v registru smluv v rozporu s dohodou smluvních stran podle písm. b) nebo pokud způsob jejího uveřejnění v registru smluv neodpovídá požadavkům dle § 5 zákona o registru smluv, je Partner povinen neprodleně uveřejněnou Smlouvu nebo metadata Smlouvy opravit, a to nejpozději do 2 pracovních dnů poté, co takové pochybení zjistí nebo od písemné výzvy Společnosti. Pokud došlo k neoprávněnému uveřejnění Důvěrných informací, je povinen zajistit v této lhůtě znepřístupnění původního záznamu o Smlouvě v registru smluv.</p> <p>f. V případě, že Partner poruší povinnost uveřejnit tuto Smlouvu v registru smluv v zákonné lhůtě, případně uveřejní tuto Smlouvu včetně Důvěrných informací, je to považováno za podstatné porušení Smlouvy.</p> <p>g. Výše uvedená pravidla platí i ve vztahu k dodatkům této Smlouvy (včetně jejich příloh) a jejich uveřejnění v registru smluv.</p> |
| <p>V. General Provisions</p> | <p>V. Všeobecná ustanovení</p> |
| <p>1. This Agreement shall enter into force on the date of execution hereof by the last Party and into effect on the date of its publication in the contracts register. This Agreement is concluded for a period of 14 months from the effective date hereof. Parties have expressly agreed that</p> | <p>1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou a s účinností dnem uveřejnění v registru smluv. Tato Smlouva se uzavírá na dobu 14 měsíců ode dne účinnosti Smlouvy. Smluvní strany se výslovně dohodly, že</p> |

| | |
|--|---|
| <p>the provisions of this Agreement shall also apply to the legal relations between the Parties from 1 November 2022 until the entry into effect of this Agreement.</p> | <p>ujednání této Smlouvy se použijí i na právní poměry vzniklé mezi smluvními stranami od 1.11.2022 do okamžiku nabytí účinnosti této Smlouvy.</p> |
| <p>2. In the performance of this Agreement, the Partner is obliged to proceed in accordance with the applicable laws, instructions and principles, including anti-corruption policies, and in accordance with the relevant industry standards, and to comply with ethical and moral principles. Breach of obligations under this provision shall be deemed to be a substantial breach of the Agreement.</p> | <p>2. Partner je povinen při plnění této Smlouvy postupovat v souladu s příslušnými právními předpisy a pokyny a zásadami, včetně těch protikorupčních, v souladu se standardy daného odvětví a dodržovat etické a morální principy. Porušení povinností uvedených v tomto ustanovení bude považováno za podstatné porušení Smlouvy.</p> |
| <p>3. The Partner may not assign, transfer or pledge this Agreement or any rights, obligations, debts, receivables or claims following herefrom without prior written consent of the Company, the granting of which is up to the Company's full discretion. Breach of obligations under this provision shall be deemed to be a substantial breach of the Agreement.</p> | <p>3. Partner není oprávněn postoupit, převést ani zastavit tuto Smlouvu ani jakákoli práva, povinnosti, dluhy, pohledávky nebo nároky vyplývající z této Smlouvy bez předchozího písemného souhlasu Společnosti, jehož udělení záleží na výlučném uvážení Společnosti. Porušení povinností uvedených v tomto ustanovení bude považováno za podstatné porušení Smlouvy.</p> |
| <p>4. Each of the Parties may terminate this Agreement by a written notice delivered to the other Party, even without stating a reason. The notice period shall be 1 month and shall commence on the first day of the calendar month following the month in which the notice is delivered to the other Party.</p> | <p>4. Každá ze smluvních stran je oprávněna tuto Smlouvu vypovědět písemnou výpovědí, i bez uvedení důvodu, doručenou druhé smluvní straně. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.</p> |
| <p>5. Any of the Parties is entitled to terminate this Agreement by a written notice with effect as at the date of delivery of the notice (i.e. without a notice period) if the other Party breaches the Agreement in a substantial way or repeatedly, i.e. despite written notice, or if the other Party fails to remedy the defective state preventing proper performance of this Agreement within a reasonable deadline, despite a notice by the affected Party.</p> <p>The Company is entitled to terminate this Agreement by a written notice with effect as at the date of delivery of the notice (i.e. without a notice period), in particular, if the Partner does not use the Products in respect of which the Partner claims the Bonus for its own use or sale/provision to end consumers (patients), if the Partner fails to provide the Company with data and information required hereunder despite a notice by the Company, or if the Partner fails to enable inspection of proper performance of this Agreement, fails to comply with applicable legal regulations, industry standards or ethical and moral principles or fails to return the Bonus or part thereof that was paid</p> | <p>5. Kterákoliv ze stran je oprávněna vypovědět tuto Smlouvu s právními účinky ke dni doručení výpovědi (tj. bez výpovědní doby), jestliže druhá smluvní strana podstatným způsobem nebo opětovně, tedy i po předchozím písemném upozornění, porušuje Smlouvu nebo jestliže ani po upozornění druhou smluvní stranou neodstraní v přiměřené lhůtě závadný stav bránící řádnému plnění této Smlouvy.</p> <p>Společnost je oprávněna vypovědět tuto Smlouvu s právními účinky ke dni doručení výpovědi (tj. bez výpovědní doby) zejména v případech, pokud Partner Výrobky, na něž uplatňuje Bonus, nepoužije pro svou vlastní potřebu nebo pro prodej/výdej koncovým spotřebitelům (pacientům), Partner neposkytne Společnosti ani na výzvu údaje a informace požadované dle této Smlouvy či neumožní kontrolu řádného plnění této Smlouvy, nedodržuje při plnění příslušné právní předpisy, standardy odvětví či etické a morální principy nebo nevrátí neoprávněně vyplacený Bonus nebo jeho část a v dalších případech uvedených v této Smlouvě.</p> |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|-------|--|---------|--|-----------|--|--------|--|------|--|-------|--|---------|--|-----------|--|--------|--|---|-------|--|--------|--|--------|--|---------|--|-------|--|-------|--|--------|--|--------|--|---------|--|-------|--|
| <p>without justification; and in other cases stipulated herein. The Company is also entitled to refuse to provide a Bonus for the relevant Decisive Period in which the Agreement was terminated.</p> <p>The Partner is entitled to terminate this Agreement by a written notice with effect as at the date of delivery of the notice (i.e. without a notice period) if the Company does not pay, without justification, the Bonus or part thereof to the Partner, not even within 30 days of the date of a request delivered to the Company; and in other cases stipulated herein. The Partner shall be entitled to claim default interest at the rate of 0.02% of the amount due for each day of delay if the due amount is not paid within 5 business days of the written request for payment.</p> | <p>Společnost je současně oprávněna odmítnout poskytnutí Bonusu za příslušné Rozhodné období, ve kterém Smlouvu vypověděla.</p> <p>Partner je oprávněn vypovědět tuto Smlouvu s právními účinky ke dni doručení výpovědi (tj. bez výpovědní doby), pokud mu Společností nebude neoprávněně vyplacen Bonus nebo jeho část ani ve lhůtě 30 dnů od výzvy doručené Společnosti a v dalších případech uvedených v této Smlouvě. Partner je oprávněn požadovat úroky z prodlení ve výši 0,02 % z dlužné částky za každý den prodlení, pokud nedojde k úhradě dlužné částky ve lhůtě 5 pracovních dnů od písemné výzvy k úhradě.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>6. Any and all notices and requests hereunder must be made in writing and can be delivered in person, by registered mail or e-mail. Any and all notices and requests hereunder shall be addressed to the following contact persons:</p> <p>Contact person of the Company:</p> <table border="1" data-bbox="188 1048 782 1249"> <tr><td>Name</td><td></td></tr> <tr><td>Title</td><td></td></tr> <tr><td>Address</td><td></td></tr> <tr><td>Telephone</td><td></td></tr> <tr><td>E-mail</td><td></td></tr> </table> <p>Contact person of the Partner:</p> <table border="1" data-bbox="188 1294 782 1563"> <tr><td>Name</td><td></td></tr> <tr><td>Title</td><td></td></tr> <tr><td>Address</td><td></td></tr> <tr><td>Telephone</td><td></td></tr> <tr><td>E-mail</td><td></td></tr> </table> | Name | | Title | | Address | | Telephone | | E-mail | | Name | | Title | | Address | | Telephone | | E-mail | | <p>6. Veškerá oznámení a výzvy dle této Smlouvy je nutno učinit písemně a mohou být doručeny osobně, doporučenou poštou nebo emailem. Veškerá oznámení a výzvy dle této Smlouvy budou adresovány následujícím kontaktním osobám:</p> <p>Kontaktní osoba Společnosti:</p> <table border="1" data-bbox="842 1059 1420 1261"> <tr><td>Jméno</td><td></td></tr> <tr><td>Funkce</td><td></td></tr> <tr><td>Adresa</td><td></td></tr> <tr><td>Telefon</td><td></td></tr> <tr><td>Email</td><td></td></tr> </table> <p>Kontaktní osoba Partnera:</p> <table border="1" data-bbox="842 1305 1420 1563"> <tr><td>Jméno</td><td></td></tr> <tr><td>Funkce</td><td></td></tr> <tr><td>Adresa</td><td></td></tr> <tr><td>Telefon</td><td></td></tr> <tr><td>Email</td><td></td></tr> </table> | Jméno | | Funkce | | Adresa | | Telefon | | Email | | Jméno | | Funkce | | Adresa | | Telefon | | Email | |
| Name | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Title | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Address | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Telephone | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| E-mail | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Name | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Title | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Address | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Telephone | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| E-mail | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Jméno | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Funkce | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Adresa | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Telefon | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Email | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Jméno | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Funkce | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Adresa | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Telefon | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Email | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>7. This Agreement, as well as all the legal relationships following from or related to this Agreement (including any issues concerning compensation for damage, pre-contractual liability, unjust enrichment etc.) shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. Where referred to herein, "Civil Code shall mean the above-specified Act. This provision shall also be deemed the choice of law in case of a contractual relationship with so-called international element.</p> | <p>7. Tato Smlouva, jakož i veškeré právní vztahy z této Smlouvy vyplývající, nebo s touto Smlouvou související (včetně otázek náhrady škody či jiné újmy, předmluvní odpovědnosti, bezdůvodného obohacení apod.), se řídí právem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném a účinném znění. Zmiňuje-li text této Smlouvy „občanský zákoník“, rozumí se jím tento zákon. Toto ujednání se považuje rovněž za volbu práva v případě smluvního vztahu s tzv. mezinárodním prvkem.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |



| | |
|--|---|
| <p>8. The Parties further declare that this Agreement does not provide for any advertising of the Company's products or provision of a gift or sponsorship, but rather for provision of services, paid with the Bonus based on turnover with the aim to enhance the mutual long-term business co-operation between the Parties.</p> | <p>8. Smluvní strany dále prohlašují, že účelem této dohody není reklama výrobků Společnosti ani poskytnutí daru či sponzorského příspěvku, nýbrž poskytnutí Bonusu vycházející z obratu zboží s cílem podpořit vzájemnou dlouhodobou obchodní spolupráci smluvních stran.</p> |
| <p>9. The Partner is in no way whatsoever obliged to purchase the Company's Products in any quantity and continues to enjoy absolute freedom as far as the choice of its contractual partners or medicinal products are concerned.</p> | <p>9. Partner není jakkoliv zavázán odebrat Výrobky Společnosti, v jakémkoli množství a nadále disponuje absolutní volností co do výběru smluvních partnerů či léčivých přípravků.</p> |
| <p>10. Both Parties declare that the provision of the Bonus does not constitute any incentive or instruction to unlawfully or imprudently use funds from public health insurance; simultaneously, the Parties declares that they are not aware of any facts preventing the provision of the Bonus. The Partner is exclusively responsible for any of its obligations <i>vis-à-vis</i> health insurance companies and the settlement thereof.</p> | <p>10. Obě smluvní strany prohlašují, že poskytnutí Bonusu není pobídkou či návodem na neoprávněné či nevhodné čerpání prostředků z veřejného zdravotního pojištění a zároveň prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by bránily poskytnutí Bonusu. Případné závazky Partnera vůči zdravotním pojišťovnám a jejich vypořádání jsou výhradní záležitostí a odpovědností Partnera.</p> |
| <p>11. Both Parties agree to immediately (and also retroactively) review the conditions of the provision of the Bonus in good faith should any justified suspicion arise that the provision of the Bonus could result or results in restriction of effective competition or if the Company and / or the Partner were subject to administrative proceedings for breach of competition rules in connection with this Agreement the terms and conditions for the provision of Bonuses shall be accordingly revised without undue delay by the Parties, at the request of either Party. If the Party receiving the request refuses to do so, or if the Parties do not reach agreement within 30 days of receipt of the request, the Party making the request is entitled to terminate this Agreement by a written notice with effect as at the date of delivery of the notice (i.e. without a notice period), while at the same time being entitled to refuse to provide or accept a Bonus for the relevant Decisive Periods in which the request was delivered to the other Party and in which it terminated the Agreement.</p> | <p>11. Obě smluvní strany se zavazují, že pokud by se objevilo důvodné podezření, že poskytování Bonusu může vyvolat nebo vyvolává účinky omezení účinné hospodářské soutěže, nebo pokud by bylo proti Společnosti a/nebo Partnerovi vedeno v souvislosti s touto Smlouvou správní řízení pro porušení pravidel hospodářské soutěže, budou podmínky poskytování Bonusů smluvními stranami bez zbytečného odkladu odpovídajícím způsobem a v odpovídajícím rozsahu revidovány, a to na žádost kterékoli ze smluvních stran. Pokud smluvní strana, které byla příslušná žádost doručena, odmítne takovou revizi provést nebo pokud smluvní strany nedospějí k dohodě do 30 dnů ode dne doručení příslušné žádosti, je smluvní strana, která žádost učinila, oprávněna tuto Smlouvu písemně vypovědět s právními účinky ke dni doručení výpovědi (tj. bez výpovědní doby), přičemž je současně oprávněna odmítnout poskytnutí nebo přijetí Bonusu za příslušná Rozhodná období, ve kterých byla žádost doručena druhé smluvní straně a ve kterém Smlouvu vypověděla.</p> |
| <p>12. The Parties further undertake that if wording or interpretation of the applicable legal regulations (especially the Value Added Tax Act, the regulations on price regulation of medicinal products or the Regulation of Advertising Act) change in the way that such change would affect the provision of Bonuses under the terms of this</p> | <p>12. Smluvní strany se dále zavazují, že pokud by se změnila aplikační praxe ohledně právních předpisů a/nebo právní předpisy aplikovatelné v České republice (zejména zákon o dani z přidané hodnoty, předpisy upravující cenovou regulaci léčivých přípravků a/nebo zákon o regulaci reklamy)</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Agreement, the terms for the provision of the Bonuses will be revised without undue delay by the Parties at the request of either Party. If the Party receiving the request refuses to do so, or if the Parties do not reach agreement within 30 days of receipt of the request, the party making the request is entitled to terminate this Agreement by a written notice with effect as at the date of delivery of the notice (i.e. without a notice period), while at the same time being entitled to refuse to provide or accept a Bonus for the relevant Decisive Periods in which the request was delivered to the other Party and in which it terminated the Agreement.</p> | <p>tak, že by taková změna měla dopad na možnost poskytování Bonusů za podmínek uvedených v této Smlouvě, budou podmínky poskytování Bonusů smluvními stranami bez zbytečného odkladu odpovídajícím způsobem a v odpovídajícím rozsahu revidovány, a to na žádost kterékoli ze smluvních stran. Pokud smluvní strana, které byla příslušná žádost doručena, odmítne takovou revizi provést nebo pokud smluvní strany nedospějí k dohodě do 30 dnů ode dne doručení příslušné žádosti, je smluvní strana, která žádost učinila, oprávněna tuto Smlouvu písemně vypovědět s právními účinky ke dni doručení výpovědi (tj. bez výpovědní doby), přičemž je současně oprávněna odmítnout poskytnutí nebo přijetí Bonusu za příslušná Rozhodná období, ve kterých byla žádost doručena druhé smluvní straně a ve kterém Smlouvu vypověděla.</p> |
| <p>13. Any changes in and supplements to this Agreement may only be made by written numbered amendments executed by both Parties.</p> | <p>13. Změny a doplňky této Smlouvy mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami.</p> |
| <p>14. This Agreement shall cancel and replace any and all prior agreements or other arrangements between the Parties concerning the provision of the bonus or a similar payment for the purchase of the Company's Products.</p> | <p>14. Tato Smlouva ruší a nahrazuje veškeré předchozí smlouvy či jiná ujednání mezi smluvními stranami týkající poskytnutí bonusu či obdobné platby za odběr Výrobků Společnosti.</p> |
| <p>15. This Agreement has been drawn up in two counterparts in the English and Czech language version. In case of any discrepancies between the language versions of this Agreement, the Czech language version of this Agreement shall prevail. Each Party shall receive one counterpart. The Annexes constitute an integral part of this Agreement.</p> | <p>15. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, v anglickém a českém jazyce. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi této Smlouvy bude mít česká jazyková verze Smlouvy přednost. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. Přílohy tvoří nedílnou součást této Smlouvy.</p> |
| <p>16. The Parties declare that they have read the Agreement prior to its execution and that the contents hereof correspond to their true, serious and free will, which they confirm by affixing their signatures below.</p> | <p>16. Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu před jejím podepsáním přečetly a že její obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.</p> |



Annexes:

Přílohy:

| | | | |
|---------|---|--------------|---|
| Annex 1 | Calculation of Bonus | Příloha č. 1 | Výpočet Bonusu |
| Annex 2 | List of Distributors and customer numbers | Příloha č. 2 | Seznam Distributorů a zákaznických čísel |

Za | For and on behalf of

Sandoz s.r.o.

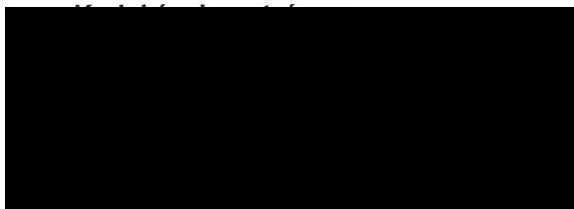


Funkce | Title: Head of Commercial Department

Místo | Place: Praha

Datum | Date: 6 - 12 - 2022

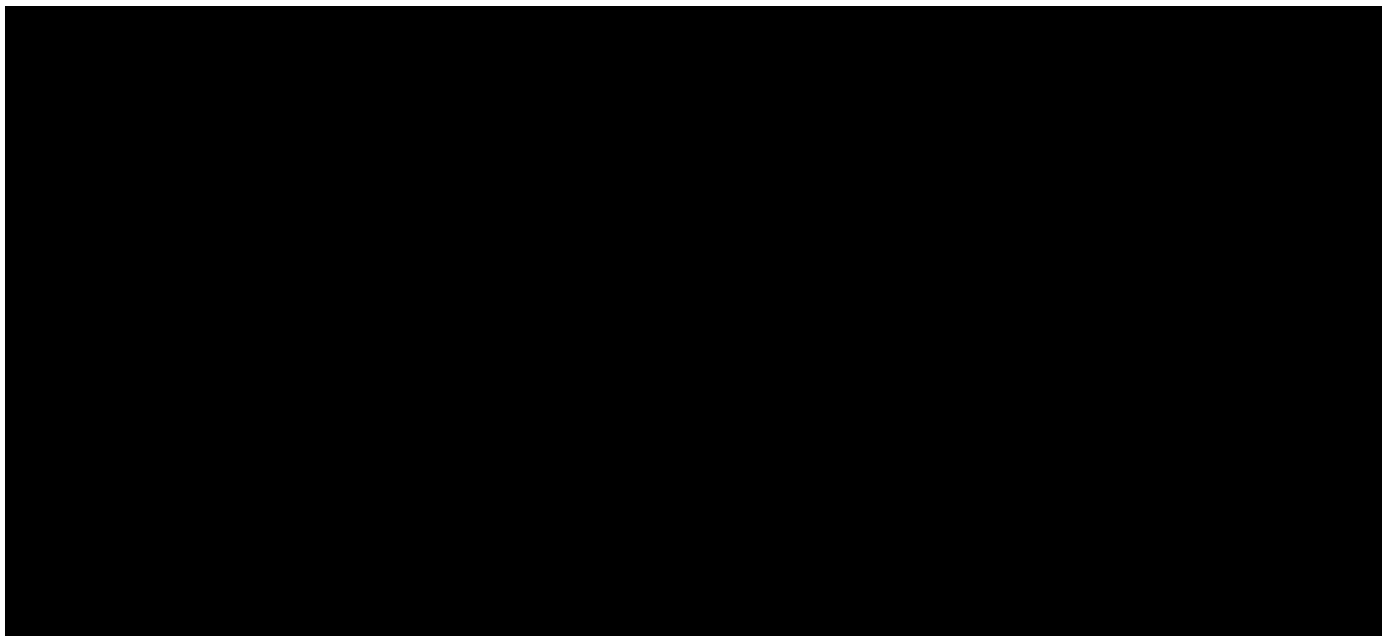
Za | For and on behalf of



Místo | Place: Ústí nad Labem

Datum | Date: _____

Annex 1 | Příloha č. 1



Annex 2 | Příloha č. 2

